

190

POPRAWKI DO PROTOKOŁU MONTREALSKIEGO**w sprawie substancji zubożających warstwę ozonową,**

podpisane w Pekinie dnia 3 grudnia 1999 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 3 grudnia 1999 r. zostały podpisane w Pekinie Poprawki do Protokołu montrealskiego w sprawie substancji zubożających warstwę ozonową, w następującym brzmieniu:

Przekład

POPRAWKI DO PROTOKOŁU MONTREALSKIEGO w sprawie substancji zubożają- cych warstwę ozonową	AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL relatif aux substances qui Appauvrissent la couche d'ozone	AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL on substances that deplete the ozone layer
Artykuł 1: Poprawki	Article premier: Amendement	Article 1: Amendment
<p>A. Artykuł 2 ustęp 5</p> <p>W ustępie 5 artykułu 2 protokołu wyrazy:</p> <p>„Artykuły od 2A do 2E”</p> <p>należy zastąpić wyrazami:</p> <p>„Artykuły od 2A do 2F”</p>	<p>A. Article 2, paragraphe 5</p> <p>Au paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole, remplacer les mots:</p> <p>Article 2A à l'article 2E</p> <p>par les mots:</p> <p>Articles 2A à 2F</p>	<p>A. Article 2, paragraph 5</p> <p>In paragraph 5 of Article 2 of the Protocol, for the words:</p> <p>Articles 2A to 2E</p> <p>there shall be substituted:</p> <p>Articles 2A to 2F</p>
<p>B. Artykuł 2 ustępy 8(a) i 11</p> <p>W ustępach 8(a) i 11 artykułu 2 protokołu wyrazy:</p> <p>„Artykuły od 2A do 2H”</p> <p>należy zastąpić wyrazami:</p> <p>„Artykuły od 2A do 2I”</p>	<p>B. Article 2, paragraphe 8 a) et 11</p> <p>Aux paragraphes 8 a) et 11 de l'article 2 du Protocole, remplacer les mots:</p> <p>Articles 2A à 2H</p> <p>par les mots:</p> <p>Articles 2A à 2I</p>	<p>B. Article 2, paragraphs 8(a) and 11</p> <p>In paragraphs 8(a) and 11 of Article 2 of the Protocol, for the words:</p> <p>Articles 2A to 2H</p> <p>there shall be substituted:</p> <p>Articles 2A to 2I</p>
<p>C. Artykuł 2F ustęp 8</p> <p>Następujący ustęp należy dodać po ustępie 7 artykułu 2F protokołu:</p> <p>„8. Każda ze stron produkująca jedną lub więcej takich substancji zapewni, że w ciągu dwunastomiesięcznego okresu, poczynając od 1 stycznia 2004 r., oraz w ciągu każdego następnego okresu dwunastomiesięcznego jej poziom obliczeniowy produkcji substancji kontrolowanych z grupy I załącznika C nie przekroczy średnio w skali rocznej:</p> <p>(a) sumy poziomu obliczeniowego zużycia substancji kontrolowanych z 1989 r. z grupy I załącznika C i 2,8 procent poziomu obliczeniowego zużycia substancji kontrolowanych</p>	<p>C. Article 2F, paragraphe 8</p> <p>Après le paragraphe 7 de l'article 2F du Protocole, ajouter le paragraphe suivant:</p> <p>8. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2004, puis pendant chaque période de douze mois qui suivra, chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production des substances réglementées au Groupe I de l'Annexe C n'excède pas, annuellement, la moyenne de:</p> <p>a) La somme de son niveau calculé de consommation en 1989 des substances réglementées du Groupe I de l'Annexe C; 2,8 % de son niveau calculé de consommation en 1989 des</p>	<p>C. Article 2F, paragraph 8</p> <p>The following paragraph shall be added after paragraph 7 of Article 2F of the Protocol:</p> <p>8. Each Party producing one or more of these substances shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2004, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, the average of:</p> <p>(a) The sum of its calculated level of consumption in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex C and two point eight per cent of its calculated level of consumption in 1989 of the</p>

z 1989 r. z grupy I załącznika A oraz

(b) sumy poziomu obliczeniowego produkcji substancji kontrolowanych z 1989 r. z grupy I załącznika C oraz 2,8 procent poziomu obliczeniowego produkcji substancji kontrolowanych z 1989 r. z grupy I załącznika A.

Jednakże w celu zaspokojenia podstawowych potrzeb krajowych stron działających z mocy ustępu 1 artykułu 5 jej obliczeniowy poziom produkcji może przekroczyć tę granicę, jednak nie więcej niż o piętnaście procent jej obliczeniowego poziomu produkcji z grupy I załącznika C."

D. Artykuł 21

Następujący artykuł należy dodać po artykule 2H protokołu:

„Artykuł 2I: Bromochlorometan

Każda ze stron zapewni, że w ciągu dwunastomiesięcznego okresu, poczynając od 1 stycznia 2002 r., oraz w ciągu każdego następnego okresu dwunastomiesięcznego jej poziom obliczeniowy zużycia i produkcji substancji kontrolowanych z grupy III załącznika C nie przekroczy zera. Niniejszy ustęp stosuje się, dopóki strony nie zgodzą się zezwolić na taki poziom produkcji bądź zużycia, który uznany zostanie jako konieczny."

E. Artykuł 3

W artykule 3 protokołu wyrazy:

„Artykułów 2, od 2A do 2H”
należy zastąpić wyrazami:

„Artykułów 2, od 2A do 2I”

F. Artykuł 4 ustępy 1 *quin.* oraz 1 *sex.*

Następujące ustępy należy dodać do artykułu 4 protokołu, po ustępie 1 *qua*:

„1 *quin.* Od 1 stycznia 2004 r. każda ze stron zakazuje importu substancji kontrolowanych z grupy I załącznika C do

substances réglementées du Groupe I de l'Annexe A;

b) La somme de son niveau calculé de production en 1989 des substances réglementées du Groupe I de l'Annexe C; 2,8 % de son niveau calculé de production en 1989 des substances réglementées du Groupe I de l'Annexe A.

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15 % de son niveau calculé de production des substances réglementées du Groupe I de l'Annexe C tel que défini ci-dessus.

D. Article 21

Insérer l'article ci-après à la suite de l'article 2H du Protocole.

Article 2I: Bromochlorométhane

Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2002 puis pendant chaque période de douze mois qui suivra, chaque Partie veille à ce que ses niveaux calculés de consommation et de production de substances réglementées du Groupe III de l'annexe C soient égaux à zéro. Ce paragraphe s'appliquera, sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

E. Article 3

A l'article 3 du Protocole, remplacer les mots:

Articles 2, 2A à 2H

par les mots:

Articles 2, 2A à 2I

F. Article 4, paragraphes 1 *quinquies* et 1 *sexies*

Après le paragraphe 1 *quater*, ajouter les paragraphes suivants:

1 *quinquies* A compter du 1er janvier 2004, chaque Partie interdit l'importation des substances

controlled substances in Group I of Annex A; and

(b) The sum of its calculated level of production in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex C and two point eight per cent of its calculated level of production in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex A.

However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C as defined above.

D. Article 21

The following Article shall be inserted after Article 2H of the Protocol:

Article 2I: Bromochloromethane

Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2002, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption and production of the controlled substance in Group III of Annex C does not exceed zero. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

E. Article 3

In Article 3 of the Protocol, for the words:

Articles 2, 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2, 2A to 2I

F. Article 4, paragraphs 1 *quin.* and 1 *sex.*

The following paragraphs shall be added to Article 4 of the Protocol after paragraph 1 *qua*:

1 *quin.* As of 1 January 2004, each Party shall ban the import of the controlled substances in Group I of Annex C

jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu.

réglementées du Groupe I de l'annexe C à partir de tout Etat non-Partie au présent Protocole.

from any State not party to this Protocol.

1 sex. W ciągu jednego roku od wejścia w życie niniejszego ustępu każda ze stron zakazuje importu substancji kontrolowanych z grupy III załącznika C do jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu."

1 *sexies* Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur présent paragraphe, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées du Groupe III de l'Annexe C à partir de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole.

1 *sex.* Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substance in Group III of Annex C from any State not party to this Protocol.

G. Artykuł 4 ustępy 2 *quin.* i 2 *sex.*

G. Article 4, paragraphes 2 *quinquies* et 2 *sexies*

G. Article 4, paragraphs 2 *quin.* and 2 *sex.*

Następujące ustępy należy dodać do Artykułu 4 protokołu, po ustępie 2 *qua*:

Après le paragraphe 2 *quater*, ajouter les paragraphes suivants:

The following paragraphs shall be added to Article 4 of the Protocol after paragraph 2 *qua*:

„2 *quin.* Od 1 stycznia 2004 r. każda ze stron zakazuje eksportu substancji kontrolowanych z grupy I załącznika C do jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu.

2 *quinquies* A compter du 1er janvier 2004, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C à partir de tout Etat non-Partie au présent Protocole.

2 *quin.* As of 1 January 2004, each Party shall ban the export of the controlled substances in Group I of Annex C to any State not party to this Protocol.

2 *sex.* W ciągu jednego roku od wejścia w życie niniejszego ustępu każda ze stron zakazuje eksportu substancji kontrolowanych z grupy III załącznika C do jakiegokolwiek państwa niebędącego stroną niniejszego protokołu."

2 *sexies* Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées du Groupe III de l'Annexe C à partir de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole.

2 *sex.* Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of the controlled substance in Group III of Annex C to any State not party to this Protocol.

H. Artykuł 4 ustępy od 5 do 7

H. Article 4, paragraphes 5 à 7

H. Article 4, paragraphs 5 to 7

W ustępach od 5 do 7 artykułu 4 protokołu wyrazy:

Aux paragraphes 5 à 7 de l'article 4 du Protocole, remplacer les mots:

In paragraphs 5 to 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

„załącznikach A i B grupie II załącznika C oraz załączniku E”

Annexes A et B, Groupe II de l'Annexe C et Annexe E

Annexes A and B, Group II of Annex C and Annex E

należy zastąpić wyrazami:

par les mots:

there shall be substituted:

„załącznikach A, B, C i E”

Annexes A, B, C et E

Annexes A, B, C and E

I. Artykuł 4 ustęp 8

I. Article 4, paragraphe 8

I. Article 4, paragraph 8

W ustępie 8 artykułu 4 protokołu wyrazy:

Au paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole, remplacer les mots:

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

„artykułami od 2A do 2E, artykułami 2G i 2H”

Articles 2A à 2E, articles 2G et 2H

Articles 2A to 2E, Articles 2G and 2H

należy zastąpić wyrazami:

par les mots:

there shall be substituted:

„artykułami od 2A do 2I”

Articles 2A à 2I

Articles 2A to 2I

J. Artykuł 5 ustęp 4

W ustępie 4 artykułu 5 protokołu wyrazy:

„artykułach od 2A do 2H”

należy zastąpić wyrazami:

„artykułach od 2A do 2I”

J. Article 5, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article 5 du Protocole, remplacer les mots:

Articles 2A à 2H

par les mots:

Articles 2A à 2I

J. Article 5, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 5 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

K. Artykuł 5 ustępy 5 i 6

W ustępach 5 i 6 artykułu 5 protokołu wyrazy:

„artykułach od 2A do 2E”

należy zastąpić wyrazami:

„artykułach od 2A do 2E oraz artykule 2I”

K. Article 5, paragraphes 5 et 6

Aux paragraphes 5 et 6 de l'article 5 du Protocole, remplacer les mots:

Articles 2A à 2E

par les mots:

Articles 2A à 2E à et article 2I

K. Article 5, paragraphs 5 and 6

In paragraphs 5 and 6 of Article 5 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2E and Article 2I

L. Artykuł 5 ustęp 8 ter (a)

Następujące zdanie należy dodać na końcu punktu (a) ustępu 8 ter artykułu 5 protokołu:

„Poczynając od 1 stycznia 2016 r. każda strona działająca na mocy ustępu 1 niniejszego artykułu dostosuje się do środków kontrolnych przewidzianych w ustępie 8 artykułu 2F, a jako podstawę swojej zgodności z tymi środkami zastosuje średnią z obliczeniowych poziomów produkcji i zużycia z roku 2015.”

L. Article 5, paragraphe 8 ter a)

Ajouter à la fin de l'alinéa a) du paragraphe 8 ter de l'article 5 du Protocole la phrase ci-après:

A compter du 1er janvier 2016, chaque Partie visée au paragraphe 1 observe les mesures de réglementation stipulées au paragraphe 8 de l'article 2F, et sur la base de son respect de ces mesures réglementation utilisées la moyenne de ses niveaux calculés de production et de consommation en 2015.

L. Article 5, paragraph 8 ter (a)

The following sentence shall be added at the end of subparagraph 8 ter (a) of Article 5 of the Protocol:

As of 1 January 2016 each Party operating under paragraph 1 of this Article shall comply with the control measures set out in paragraph 8 of Article 2F and, as the basis for its compliance with these control measures, it shall use the average of its calculated levels of production and consumption in 2015;

M. Artykuł 6

W artykule 6 protokołu wyrazy:

„artykułach od 2A do 2H”

należy zastąpić wyrazami:

„artykułach od 2A do 2I”

M. Article 6

A l'article 6 du Protocole, remplacer les mots:

Article 2A à 2H

par les mots:

Articles 2A à 2I

M. Article 6

In Article 6 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

N. Artykuł 7 ustęp 2

W ustępie 2 artykułu 7 protokołu wyrazy:

„załącznikach B i C”

należy zastąpić wyrazami:

„załączniku B oraz grupach I i II załącznika C”

N. Article 7, paragraphe 2

Au paragraphe 2 de l'article 7 du Protocole, remplacer les mots:

Annexes B et C

par les mots:

Annexe B et Groupes I et II de l'Annexe C

N. Article 7, paragraph 2

In paragraph 2 of Article 7 of the Protocol, for the words:

Annexes B and C

there shall be substituted:

Annex B and Groups I and II of Annex C

O. Artykuł 7 ustęp 3

Następujące zdanie należy dodać po pierwszym zdaniu ustępu 3 w artykule 7 protokołu:

„Każda strona dostarczy sekretariatowi dane statystyczne o swej

O. Article 7, paragraphe 3

Ajouter après la première phrase du paragraphe 3 de l'article 7 du Protocole la phrase ci-après:

Chaque Partie communique au Secrétariat des données stati-

O. Article 7, paragraph 3

The following sentence shall be added after the first sentence of paragraph 3 of Article 7 of the Protocol:

Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on the

rocznej ilości substancji kontrolowanych wymienionych w załączniku E, stosowanych do celów kwwarantannowych i przedwysyłkowych.”

stiques sur la quantité de la substance réglementée inscrite à l'Annexe E utilisée annuellement aux fins de quarantaine et des traitements préalables à l'expédition;

annual amount of the controlled substance listed in Annex E used for quarantine and pre-shipment applications.

P. Artykuł 10

W ustępie 1 artykułu 10 protokołu wyrazy:

„artykułach od 2A do 2E”

należy zastąpić wyrazami:

„artykułach od 2A do 2E oraz artykule 2I”

P. Article 10

Au paragraphe 1 de l'article 10 du Protocole, remplacer les mots:

Articles 2A à 2E

par les mots:

Articles 2A à 2E et article 2I

P. Article 10

In paragraph 1 of Article 10 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2E and Article 2I

Q. Artykuł 17

W artykule 17 protokołu wyrazy:

„artykułów od 2A do 2H”

należy zastąpić wyrazami:

„artykułów od 2A do 2I”

Q. Article 17

A l'article 17 du Protocole, remplacer les mots:

Articles 2A à 2H

par les mots:

Articles 2A à 2I

Q. Article 17

In Article 17 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

R. Załącznik C

Następującą grupę należy dodać do załącznika C protokołu:

R. Annexe C

A l'Annexe C du Protocole, ajouter le Groupe suivant:

R. Annex C

The following group shall be added to Annex C to the Protocol:

GRUPA	SUBSTANCJA	LICZBA IZOMERÓW	POTENCJAŁ WYCZERPYWANIA OZONU
GRUPA III			
CH ₂ BrCl	bromochlorometan	1	0,12

GROUPE	SUBSTANCES	NOMBRE D'ISOMÈRES	POTENTIEL D'APPAUVRISSMENT DE LA COUCHE D'OZONE
GROUPE III			
CH ₂ BrCl	Bromochlorométhane	1	0,12

GROUP	SUBSTANCE	NUMBER OF ISOMERS	OZONE-DEPLETING POTENTIAL
GROUP III			
CH ₂ BrCl	bromochloromethane	1	0.12

Artykuł 2: Związek z poprawkami z 1997 r.

Żadne państwo ani organizacja regionalnej integracji gospodarczej nie może złożyć jakiegokolwiek dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub

Article 2: Relations avec l'Amendement de 1997

Aucun Etat ni organisation régionale d'intégration économique ne peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation

Article 2: Relationship to the 1997 Amendment

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance or approval of or

zatwierdzenia niniejszych poprawek, chyba że wcześniej przedstawiła lub w tym samym czasie przedstawi taki dokument do poprawek przyjętych podczas Dziewiątego Spotkania Stron w Montrealu dnia 17 września 1997 r.

Artykuł 3: Wejście w życie

1. Niniejsze poprawki wejdą w życie dnia 1 stycznia 2001 r., pod warunkiem że przynajmniej dwadzieścia dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub zatwierdzenia poprawek zostanie złożonych przez państwa lub regionalne organizacje integracji gospodarczej, będące stronami Protokołu montrealskiego w sprawie substancji zubożających warstwę ozonową. W przypadku gdy warunek ten nie zostanie w tym terminie spełniony, poprawki wejdą w życie dziewięćdziesiątego dnia po dniu spełnienia tego warunku.

2. W rozumieniu ustępu 1 żaden dokument złożony przez regionalną organizację integracji gospodarczej nie będzie traktowany jako dodatkowy do dokumentów złożonych przez państwa członkowskie tej organizacji.

3. Po wejściu w życie niniejszych poprawek zgodnie z ustępem 1, wejdą one w życie dla innych stron protokołu dziewięćdziesiątego dnia po dniu złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, akceptacji lub zatwierdzenia przez daną stronę.

ou d'approbation du présent Amendement ou d'adhésion au présent Amendement, s'il n'a pas précédemment, ou simultanément, déposé un tel instrument à l'Amendement adopté par les Parties à leur neuvième Réunion à Montréal le 17 septembre 1997.

Article 3: Entrée en vigueur

1. Le présent Amendement entre en vigueur le 1er janvier 2001, sous réserve du dépôt, à cette date, d'au moins 20 instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Amendement par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si, à cette date, cette condition n'a pas été respectée, le présent Amendement entrera en vigueur le quatre-vingt-dix-neuvième jour suivant la date à laquelle cette condition aura été remplie.

2. Aux fins du paragraphe 1, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

3. Postérieurement à son entrée en vigueur, tel que prévu au paragraphe 1, le présent instrument entre en vigueur pour toute Partie au Protocole le quatre-vingt-dix-neuvième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Ninth Meeting of the Parties in Montreal, 17 September 1997.

Article 3: Entry into force

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 2001, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Po zaznajomieniu się z powyższymi poprawkami, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 marca 2006 r.

Prezes Rady Ministrów: *K. Marcinkiewicz*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.